

创造性领导的挑战

THE CHALLENGE
OF
CREATIVE LEADERSHIP

[瑞士] 戈特利布·冈特恩 主编

郑泉水等 译

清华大学出版社

创造性领导的挑战

THE CHALLENGE
OF
CREATIVE LEADERSHIP

[瑞士] 戈特利布·冈特恩 主编
郑泉水 等译

清华大学出版社

617-29/10

(京)新登字 158 号

创造性领导的挑战

The Challenge of Creative Leadership

© 1996 International Foundation for Creativity and Leadership,

Martigny, Switzerland

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A Catalogue record of this book is available from the British Library

本书中文版由清华大学出版社出版

北京市版权局著作权合同登记章 图字: 01-97-1490

图书在版编目(CIP)数据

创造性领导的挑战/(瑞士)冈特恩主编;郑泉水等译. 北京:清华大学出版社,1997

ISBN 7-302-02755-2

I. 创… II. ①冈… ②郑… III. 领导效能-研究-文集 IV. C933.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 25849 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

因特网地址: www.tup.tsinghua.edu.cn

印刷者: 北京清华园胶印厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 12.25 字数: 315 千字

版 次: 1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02755-2/Z·117

印 数: 0001~4000

定 价: 24.00 元

内 容 摘 要

“国际创造性和领导学基金会”的创始人,戈特利布·冈特恩博士把领导释义为“人际关系的一种特殊过程,其参与者扮演着基本上等价的但又是互补的角色,他们为了非凡的表现而得到鼓舞和激励。”

领导是社会的一种特殊功能,它可能取多种形式且在各个层面上运作:政治家、交响乐团指挥、企业家和足球队领队能够,也应该都是领导者。他们的成功取决于他们鼓舞和激发他们本人和其他人参与一场非凡表现的能力。领导者和追随者统一在一个共同的努力目标中,互为补充不可或缺。

创造性领导要求具有对尚未人知的有益可能性的远见,以及传达该远见的的能力。最重要的是能够鼓动别人发掘和投入他们的潜力,并优化使用,以取得期待的结果。在克服经常面临的各种困境时,勇气和恒心是基本重要的。

本书的九位作者以他们各自独到的方式,展现了他们杰出的创造性领导能力,其中四位是诺贝尔奖获得者。在本书,他们让我们分享到他们的个人创造性经历,谈论着他们面临过的来自他们自身和社会的障碍,以及如何克服这些障碍并最终达到目的。这些公认的杰出之士为那些希望迎接创造性领导挑战的人们,展示了成功的创造性之路。

本书的内容,精选自“国际创造性和领导学基金会”组织的“策尔马特国际经济艺术和科学中的创造性专题讨论会”上从1990年到1995年的三十余份演讲稿。尤其是,冈特恩博士本人所撰写的关于创造性以及创造性领导的长篇引导词,对创造性和创造性领导的内涵和重要性,作了独到的、具有相当启发性的、且十分引人入胜的阐述。

前 言

创造性始终令西方世界着迷。然而,不知出于什么原因,它从来没有被系统地研究过,依然是一片待开垦的处女地。戈特利布·冈特恩博士和他的位于瑞士策尔马特的“国际创造性和领导学基金会”开始了对这片领域的科学探索。冈特恩博士的功绩在于他指出了创造性对这个行星的重要意义:即创造性是唯一可以用来克服对人类生活无休止增长的威胁和各种限制的资源。而且,如果我们准备给予其应有的重视,创造性将是一项质优量大的好资源。

在世界的注视下,中国正崛起为一个强国。近二十年来,我亲身参与了中国的改革开放进程,逐渐认识到我们的命运彼此息息相关。中国也面临着巨大的挑战。简单的推理将不足以找到问题的答案。唯有在各个层面上的富有创造性的领导,才将为中国,进而为世界,提供持久的解决途径。

我非常感谢北京清华大学的郑泉水教授,由于他的发起,本书在中国得以由清华大学出版社出版。通过在科学、艺术和商业领域的探讨,本书对创造性这一不易被发现的体系提出了既有科学意义,又引人入胜的见解。而且,正是创造性和领导学的能渗透多种学科的特性会吸引读者的兴趣。

我真挚地希望,本书仅仅只是我们两国人民和机构之间意味深长的对话的开始。这决定性的对话能帮助我们把握未来——中国和瑞士势必将共同拥有的未来。

乌利·希客博士

瑞士驻华大使

1997年7月

Creativity has fascinated the Western world all along. Yet for whatever reason it has always escaped systematic research and remained uncharted territory. Dr. Gottlieb Guntern and his International Foundation for Creativity and Leadership in Zermatt, Switzerland, have set out to explore this territory in a scientific way. And it is Dr. Guntern's merit to point out the significance of creativity for the survival of this planet: It is the only resource to overcome the ever increasing threats and limits to human life. And - if we were prepared to give creativity the priority it deserves - it will be a resource abundant in quality as well as quantity.

The world watches China emerging as a superpower. Having been involved in China's reform and opening process for almost twenty years I came to realize that our fates are inextricably linked. China also faces huge challenges. Simple logic will not suffice to find the answers. Only very creative leadership, on all levels will provide sustainable solutions for China and therefore for the worlds.

I am very grateful to Professor Zheng Quanshui from Tsinghua University in Beijing that he took the initiative to have Tsinghua University Press publish this book in China. It provides at the same time scientifically meaningful and fascinating insights in this barely discovered universe called creativity, be it through exponents of the world of science, of art or of business. And it is in particular this multidisciplinary approach to creativity and leadership that will attract the reader.

It is my sincere hope that this book is only the beginning of a meaningful dialogue between individuals and institutions of our two countries: a dialogue on the decisive skill to master the future - a future China and Switzerland by necessity will have to share.

Dr. Uli Sigg
Ambassador of Switzerland

戈特利布·冈特恩博士 的中译序

“长而不宰 是谓玄德”^①

老子《道德经》

中国是一颗冉冉上升的明星，一个充满着强大资源的国家，其中最宝贵的资源就是在她的人民中所潜藏的创造性和领导能力。创造性领导实在是一种取之不尽的自然资源，这是因为个人或团体的杰出表现总又能鼓舞和激发起进一步的杰出表现。

本书得以在这样的一个国家出版是我们“国际创造性和领导学基金会”的巨大荣誉。中国是一个以她灿烂的历史和文化，体现了延续若干世纪的杰出创造性表现的典范；这个国家正要再度跨越成为当今世界重大领导角色的门槛。

因此，我非常感谢郑泉水教授，他发起了对本书的出版和统筹了本书翻译。

戈特利布·冈特恩

Martigny, 瑞士

1997年9月

^① 原句为“生而不有 为而不恃 长而不宰 是谓玄德”，见老子的《道德经》第五十一章。对此，台湾学者陈鼓应在《老子注释及评价》一书中给出的注释为：“生长万物却不据为己有，兴作万物却不自恃己能，长养万物却不为主宰，这就是最深的‘德’”。——译注。

*"Leading yet not dominating,
this, the Primal Virtue."*

Lao Tsu : Tal Te Ching

China is a rising star, a country full of powerful resources, one of its most precious being the creativity and leadership potential of its people. Creative leadership is a virtually inexhaustible natural resource because outstanding performance of individuals or groups always inspires and motivates further outstanding performance.

It is a great honour for our International Foundation for Creativity and Leadership that this book appear in a nation whose brilliant history and culture have made it a shining example of outstanding creative performance throughout the centuries; a nation once again on the threshold of a mighty leadership role in today's world.

I am therefore very grateful to Prof. Quanshui Zheng, who took the initiative for the present publication and kindly supervised the Chinese translation of the texts.

Gottlieb Guntern, Director
Martigny, Switzerland
September 1997

关于本书及其翻译

创造性往往被误以为那是艺术家的事情。然而,任何领域的最高境界,其实都是一门艺术,其成就的根本标志无一不是具有高度的创造性。创造性,对于中国人来讲也许具有尤为重要的意义。中国这么大,国情这么复杂,经济、社会问题都很独特,其解决办法必然依赖于具有高度创造性的构想和实践。创造性,在中国太需要宣扬、鼓励了。这就是我们翻译本书的初衷。从本书中一组在各自领域取得巨大成就的世界著名人士谈论他(她)们活生生的创造性过程,我们可以得到很多启示。

(一)

1996年10月,当时我正在遥远的孤悬在南太平洋中的岛国新西兰任客座教授,接到清华大学的一份急电,问我愿否作为瑞士驻华大使的特邀客人,参加即将于1997年元月在瑞士策尔马特举行的第7届“策尔马特国际经济、艺术和科学中的创造性专题讨论会”。

作为一名高校教师和科学研究者,我十分留意历史人物取得伟大成就的过程,注意到这些过程无一不是伴随着巨大的创造性,并导致跳跃性甚至革命性的进展。邓小平的一国两制构想和实践,是外交史上的从无先例的创举,直接导致了香港的顺利回归。达尔文的生物进化论和爱因斯坦的相对论,则分别完全改变了人们对包括人类在内的生物圈和对自然与宇宙的认识。当计算机世界的人们还在一味追求发展计算机主机性能的时候,微软公司的比尔·盖茨却预见和抓住了个人计算机时代来临的机遇,由开发微

机公共软件平台起家,十年间一举成为世界首富。

然而,在中国的经济现实中,却到处可见一拥而上的行为。人们看到太多的决策者们盲从于模仿,后果每每是项目尚未投产就面临过于艰难的竞争环境,从而陷入困境甚至绝境。

在科技方面,中国人赶潮流的多、模仿的多、受报奖提职等实惠影响的多,创造性的工作少。想法多、念头灵、转头快,但受急功近利的诱惑,终究成不了大气候。这样下去肯定是没有希望的。近代科学被引入中国已一个世纪了,这期间半个世纪是新中国,改革开放也占了20年,但到底有哪些学科或重大发现是归功于中国的呢?从1901年开始颁发诺贝尔奖到今天已经近百年,在中国居然无一人获奖。相对照的是仅有数百万人口的瑞士就有20多人获奖。我们为什么习惯于模仿,老是在别人创立的体系中干些修修补补的工作呢?

是不是当代中国人的创造性就很弱呢?抑或只是我们的文化传统、人文环境以及教育体系或多或少地压抑着人们的创造性?我所知道的是,至少在形式上,清华大学是相当地重视创造性的。例如,清华大学对博士生学位论文的第一条也是最重要的一条要求就是创造性。但现实却是远不如人意。

人们对创造性本身的认识,往往也是含混不清、良莠不分,甚至不少人把奇思怪想等同于创造性过程。既然奇思怪想必然有好有歹,一些人对创造性敬而远之也就不为怪了。

带着上述种种困惑,我当时立即决定要去策尔马特。

(二)

从1990年开始,总部设在瑞士 Martigny 的“国际创造性和领导学基金会”每年都在瑞士的滑雪和旅游胜地策尔马特举办一次主题为经济、艺术和科学中的创造性的国际专题讨论会。其形式和有关主要情况为:

- 邀请六位来自世界各地的分别在经济、艺术和科学领域中作出杰出创造性贡献的、对人类社会有重大影响的世界著名人士,每位花半日的时间作有关其本人的创造性活动的思想、经历和成败等方面的报告,并一一回答与会者提出的问题。
- 每次讨论会都有一到数位荣获诺贝尔奖的杰出人士应邀作为报告人。如1997年1月10日—14日举办的最近一次讨论会的报告人中,就有被誉为氢弹之父的爱德华·泰勒(Edward Teller)教授;有在32岁时即因发明气泡室而荣获1960年度诺贝尔物理奖,且后来又因发明分子生物领域的关键技术而被誉为生物技术之父的格莱泽(Donald. A. Glaser)教授。
- 特邀瑞士和德国的十余位青年天才为嘉宾参加会议。
- 显然,邀请上述人士参加会议的费用是庞大的,加上会议的形式、内容和各种活动都是相当丰富且豪华,故正常参加该会的费用昂贵(光注册费就需约2000美金,还不包括住宿和路费)。但参加者十分踊跃,每届都有200多人。他们主要是企事业单位的老板、主管、经纪人、管理者等。因为人们已认识到创造性越来越成为事业成功的重大因素,当然,策尔马特地方本身也是吸引大量参会者的一个重要原因。

中国改革开放20余年,在经济上取得了巨大成就,而进入90年代以来,欧洲经济举步维艰,瑞士也不例外,西方认识到中国的(经济)发展与他们的关系将会越来越大。鉴于这样一种基本认识,鉴于中国总量与潜能的巨大,鉴于中国拥有的曾经领先于世界各国的上千年辉煌历史,鉴于中国堪称东方文化的代表,不管是否对中国抱有好感,西方人越来越对中国尊重甚至敬畏起来。瑞士驻华大使乌利·希客(Uli Sigg)博士的认识也许更为深刻。由于希客博士是“国际创造性和领导学基金会”的创办人和主持人戈特利

布·冈特恩(Gottlieb Guntern)博士的好友,以及希客博士在瑞士和中国(他是第一位与中国合资办企业的外国人)倍受尊崇的地位,冈特恩博士接受了希客博士的建议,特邀来自中国的青年天才出席。在这次讨论会上通过希客博士首次邀请共有三位分别来自科学、经济和艺术界的中国年轻代表。我和北京大学吴侨玲女士有幸作为国家教委选拔的由希客博士邀请的两位代表。从而在1997年元月的讨论会上首次出现了瑞士、德国和中国的共16位青年天才特邀嘉宾的情况,并从此成为惯例。

(三)

每次讨论会报告人的演讲及有代表性的问答,会后都由戈特利布·冈特恩博士主编整理成为著作出版,它们的主题依次为:

- 1) 1991年版,《创造之路》(Der kreative Weg),
- 2) 1993年版,《困惑与创造》(Irritation und Kreativität),
- 3) 1995年版,《想象与创造》(Imagination und Kreativität),
- 4) 1995年版,《混沌与创造》(Chaos und Kreativität),
- 5) 1996年版,《直觉与创造》(Intuition und Kreativität)。

1997年出版了上列从1990年到1996年历次演讲集的精选本,书名为《The Challenge of Creative Leadership》,即这本《创造性领导的挑战》的英文原版。

戈特利布·冈特恩(Gottlieb Guntern),“国际创造性和领导学基金会”创始负责人,并创办和一直主持了“策尔马特国际经济、艺术和科学中的创造性专题讨论会”。他在主持该系列专题讨论会上,面对着各种类型的世界杰出人士,展示了广博的知识和敏锐捕捉问题的能力,其魅力是该讨论会如此成功和有吸引力的重要因素。在《创造性领导的挑战》一书中,冈特恩博士本人所撰写的关于创造性以及创造性领导的长篇引导词,对创造性和创造性领导的内涵和重要性,作了独到的、具有相当启发性的、且十分引人入

胜的阐述。

随后,在《创造性领导的挑战》一书中汇集了下述 8 位世界著名人士谈论他(她)们各自巨大创造性过程的演讲:

- **赫尔穆特·毛赫尔(Helmut Maucher)**, 拥有 20 万员工的世界最大的跨国公司之一——雀巢公司的董事会主席, 一位天生的音乐家, 年轻时每天花在音乐上的时间多达 3 至 4 个小时。他从长期经验中懂得, 一个乐团在它的各个组成部分趋于不和谐时, 必须协调和指挥以便使他们在一起和谐地演奏。他在题为《关于创造性在企业中扮演的角色》的演讲中, 主要讨论在生意圈里鼓励或阻碍创造性过程的各种因素。
- **西一彦(Kazuhiko Nishi)**, 日本最大的软件公司——ASCII 公司的总裁。1956 年出生, 属于那些爱幻想的孩子, 很早就有很强的创新想法, 而且还有将它们付诸实施的战略上的能力, 年仅 21 岁时创建了 ASCII 公司。他在题为《浴室、床和遐想》的演讲中大谈三 B, 即 Bath(浴室)、Bed(床)、Breakfast(早餐)是促发创造性的好场所。提倡两周的休假对领导者的好处。
- **杰拉尔德·M·埃德elman(Gerald M Edelman)**, 由于对抗体的结构与种类的研究在 1972 年荣获医学和生理学科的诺贝尔奖。现任美国神经科学研究所的总裁。他的演讲《超越计算机:人脑的模拟》谈述的是宇宙中最复杂的物体——大脑, 他问道:“大脑这一团异乎寻常稠密而复杂的物质的独特之处何在? 如果你的生命取决于大脑, 那么若有人问大脑与其他万物的差别是什么, 你将如何回答? 我在本讲座的任务之一就是回答上述问题。”
- **简·古黛尔(Jane Goodall)**, 当今世界上最受欢迎的女性研究人员之一, 开创了生态学野外研究。她在非洲三十多年, 对

野生动物尤其是黑猩猩作了敏锐的观察和研究,从而彻底改革了这一领域中的理论和偏见,并为她赢得了众多的荣誉和奖励。简·古黛尔不但是一个敏锐的观察家和理论家,还是个天赋的作家。在她那一系列难以计数的文章、论著和半打以上专著中,她能够超越专业术语而以近乎诗一般的语言表述她那具有强烈吸引力的工作结果。

- **约瑟夫·布罗茨基**(Joseph Brodsky), 俄裔美国诗人和作家, 1987年诺贝尔文学奖得主。15岁时就由于厌倦了那种死无生气和死记硬背式的教学而离开了学校,当了一名铣工,为了想成为一位神经外科医生,还在一个陈尸所工作过。后来他明白了,他的目标是成为一名诗人。一个靠自学成才、终被东西方盛赞为当代俄国诗坛的最强音的天才诗人。他在演讲《美学——伦理之母》中坦述他的诗歌创作过程。
- **玛雅·安吉洛**(Maya Angeiou), 美国著名女作家和诗人。有着3岁父母离异、8岁后4年不曾讲话的困苦和奇特的童年,到42岁写第一本自传体小说《我知道笼中的鸟儿为何歌唱》,从而一举成名,不断有佳作问世。
- **埃德娜·奥布赖恩**(Edna O'Brien), 爱尔兰当代杰出的女作家。看过她的众多作品后,冈特恩博士感叹道:埃德娜·奥布赖恩是一个像禅宗大师一样的画家,只用几笔就能画出一个完整的场景和这个场景的气氛;一个对事件的节奏十分敏感的音乐家;一位心理学家,用聊聊数语就能显示一个人或一种人际关系的完整特征。
- **沃尔·索因卡**(Wole Soyinka), 尼日利亚诗人、作家和剧作家。1986年由于他独特而浩繁的著作赢得了诺贝尔文学奖,被许多人称之为“非洲的莎士比亚”。沃尔·索因卡也是一位哲学家和社会批评家,具有非常敏锐的头脑,思维像刀片一样锐利,有时充满讽刺,因为他憎恨浮夸、伪造行为和

矫饰做作。他在题为《文化和生存》的演讲中,谈到要有创造性,必须从一开始就要有批评的眼光,有一种系统的批评眼光,人们由此考察事物过程,进行创作。

英文原稿中还有一份由哥伦比亚作家、1982年诺贝尔文学奖得主 Gabriel García Márquez 的演讲稿(蒋国华教授翻译)。由于版权的问题,而遗憾地未能出现在本书的中译本上。

(四)

在1997年1月的策尔马特讨论会上,我始终有着一种全新的和震撼性的感觉,产生了深深的反思。而当时刚出的新书《The Challenge of Creative Leadership》则把我迷住了,涌动起要把它译成中文文献给我的同胞的欲望。明知翻译本书,面对的是并不很熟悉的领域以及作者深邃的思想,肯定具有相当的难度,但该项工作的意义,使得我下决心要促成该书的中文版出现。我的这一设想,马上得到冈特恩博士本人、国际创造性和领导学基金会和清华大学出版社的极力支持。尤其荣幸的是,我邀请到一组高水平且十分热心的学者,组成了本书的译校组。按照译稿的次序,他(她)们分别是:

- **郑泉水**教授,1989年清华大学博士。曾获第3届中国青年科学家奖以及1994年美国国际工程科学联合会杰出论文奖。现任职清华大学工程力学系,兼中国力学学会副秘书长和三份国际杂志编委。曾任英、法、德、新西兰等国和台湾地区的客座教授等。
- **李素苗**女士,1991年北京大学英语系硕士,随后留校任职于北京大学外语系至今。翻译出版过长篇小说《失去的莱松岛》和短篇小说集《英语短篇小说精品》、《英语日记精品》等。
- **王存诚**教授,1960年起在清华大学热能工程系任教至今,

1979年底起在英国剑桥大学做访问学者两年,现任该系副主任。曾主持编辑和参加翻译了多部专业和非专业的文献和著作。

- **杨卫教授**, 1984年美国Brown大学博士,曾获第2届中国青年科学家奖,现任清华大学工程力学系主任、中科院常委、亚-太地区断裂组织执委和五份国际杂志编委。曾任美、加、英、法等国及台湾地区和香港特区的客座教授。有一部英文专著和一部译著发表。
- **马辉副教授**, 1988年英国伦敦大学帝国理工学院博士, 1991年大连化学物理所博士后两年, 1995年访问美国麻省理工学院一年,现任职清华大学物理系,并兼清华大学外事办公室副主任。
- **吴侨玲副教授**, 1984年毕业于北京外国语学院后一直为北京大学经济学院国际经济系教师。1986—1988年曾借调到中国驻罗马尼亚大使馆任商务随员, 1994年起在澳大利亚墨尔本大学经济商学院作访问学者一年半。发表过多篇有关欧洲经济的文章和译作。
- **张新生先生**, 1984年毕业于北京外国语学院, 1995年澳大利亚皇家墨尔本理工大学工商管理硕士, 1984—1988年任职中国驻罗马尼亚大使馆商务随员,回国后一直在中国对外贸易经济合作部欧洲司任职,现任副处长。发表过多篇有关欧洲经济的文章和译文。
- **李栓虎副教授**, 1991年荷兰Delft工业大学博士,荷兰Twente大学博士后一年半, 1994年回到清华大学数学系任教。已发表一部英文学术专著和多篇国际学术论文。
- **张良平教授**, 1962年毕业于清华大学工程化学系后留校任教至今, 1988年调任外语系副主任,现为清华大学国际交流委员会秘书长,清华大学外事办公室主任。翻译和参与

翻译了多部著作。

- 蒋国华教授, 1970年毕业于清华大学, 现任中央教育科学研究所教授, 主要研究领域为教育科学和教育计量学等。有包括《科学的科学》、《科学计量学指标》等多部译作出版, 曾获科学出版社优秀译作奖。

本书的翻译工作还得到了清华大学从事创造学研究的江丕权教授和李越副教授的有益建议。骆丽萍和骆淑萍女士仔细阅读了全稿, 帮助修饰了部分文字, 并打印了部分手稿。郭依群女士帮助查阅和统一了全书的外国人名、地名等的译名。清华大学出版社潘真微编审从编辑的角度统阅了全稿。在此我们对上述人士再次表示深深的谢意。

我还想特别感谢译校者之一的王存诚教授, 除了他高质量地完成了大量的译校工作之外, 他更为本书的翻译和出版提出了许多及时和宝贵的建议。

我本人除翻译和校对了部分演讲稿外, 还对全书进行了数次校核和统稿。但由于水平有限, 译误及不妥之处在所难免, 尚祈读者批评指正。

郑泉水

1997年9月于清华园